

Hacia la interculturalización de las bibliotecas públicas en Andalucía

SUHAIL SERGHINI

*Técnico en Gestión de Programas Culturales
y Experto Universitario en Mediación Intercultural.
Biblioteca de Andalucía
Programa Bibliotecas Interculturales*

La comunicación y el respeto a las minorías inmigrantes contribuyen al enriquecimiento y encuentro de las distintas culturas. Favorecer la inserción de la minoría en la sociedad de acogida, produce un intercambio de culturas en todas sus manifestaciones, creando, de este modo, sociedades más abiertas, ricas y plurales. El Programa Bibliotecas Interculturales se ha desarrollado a lo largo de los últimos años con gran éxito de participación en Andalucía, y todavía hoy siguen siendo un reto.

PALABRAS CLAVE: multiculturalidad / bibliotecas interculturales / Andalucía / inmigración / minorías / diversidad.

ABSTRACT: The communication and the respect to the minorities of immigrants help to enrich the encounter of different cultures. Favor the inclusion of these minorities in the host society produces an exchange of cultures in every sense, creating societies more open minded, rich, and diverse. The Intercultural Libraries Program has been developed with great success in Andalusia in terms of participation, and it is still nowadays a great challenge.

KEY WORDS: multiculturality / intercultural libraries / Andalusia / immigration / minorities / diversity.



INTRODUCCIÓN

La multiculturalidad es un fenómeno de rápido crecimiento en todas las sociedades del mundo. También representa un reto importante para las bibliotecas.

En cada país, la diversidad tiene orígenes distintos y también es distinta la forma en que se percibe. Los españoles se sitúan por encima de la media europea en actitud favorable a la inmigración; actitud que parece bastante asociada a la variable ideológica, por lo que su evolución podría venir determinada por el discurso político de los próximos años. Por otro lado, se concluye, en línea con la teoría del contacto, que la exposición continua a la diversidad refuerza ese sentimiento favorable a la inmigración; concretamente, es el contacto más directo de los autóctonos con la población inmigrante en su vida cotidiana lo que en mayor medida promueve actitudes favorables hacia ella.

BIBLIOTECAS INTERCULTURALES EN ANDALUCÍA

Cuando se inició el proyecto de Bibliotecas Interculturales no había precedentes en España, por lo que Andalucía era la primera comunidad en desarrollar este programa enmarcado dentro Plan Integral para la Inmigración en Andalucía:

El plan rechaza el enfoque asimilista que somete a la cultura minoritaria a un proceso de pérdida progresiva de su identidad, su lengua, sus hábitos de vida, sus creencias, etc.

Organismos gestores:

- Biblioteca de Andalucía.
- Dirección de Innovación Cultural y del Libro de la Consejería de Cultura.
- Bibliotecas provinciales de Andalucía.
- Bibliotecas municipales de Andalucía.
- Delegaciones provinciales de la Consejería de Cultura.
- Ayuntamientos.
- Agencia Andaluza de Instituciones Culturales.
- ONG'S (luego citaremos algunas).

Recuerdo que en el momento de inicio del proyecto el primer obstáculo era encontrar librerías o editoriales con fondos en idiomas como el árabe, el ruso, el polaco, el rumano, etc. Con el tiempo hemos creado precedente en la compra de libros en idiomas como el ruso, rumano, polaco, árabe, actualmente la industria del libro en España tiene capacidad para comprar vender y libros en los idiomas citados anteriormente y otros.

EXPERIENCIAS DE LAS BIBLIOTECAS EN PAÍSES NÓRDICOS

Debo decir que iniciamos nuestra andadura analizando experiencias de las bibliotecas en países nórdicos como Noruega, Finlandia, Suecia, Holanda, etc., sin olvidar que el fenómeno migratorio en España era y es actualmente totalmente diferente a la experiencia de otros países.

En los países nórdicos Las bibliotecas públicas son el punto de encuentro democrático para todos los ciudadanos así que lo más importante es ofrecer acceso libre tanto al edificio como a los contenidos del mismo. Por supuesto también resulta fundamental el interiorismo, la decoración, que tiene que ser agradable, y un personal cualificado y bien formado”. Nada de esto se podría conseguir sin el apoyo firme de las instituciones del Estado. “Las bibliotecas públicas son el núcleo duro, la médula de la vida cultural. La legislación danesa por ejemplo obliga a que exista una en cada municipio y recoge explícitamente que los contenidos han de ser de acceso libre para todos”.

Objetivos

1. Ofrecer y asegurar el acceso de la población inmigrante y minorías étnicas y lingüísticas a un servicio bibliotecario al mismo nivel que el resto de los ciudadanos, facilitándoles materiales y servicios adecuados a sus necesidades, favoreciendo el conocimiento de su cultura por parte del resto de los usuarios de las bibliotecas municipales y fomentando el uso de la Biblioteca Pública como lugar de encuentro e intercambio cultural
2. Propiciar en la sociedad andaluza actitudes favorables a la acogida y a la integración social de la población inmigrante, tratando de prevenir la aparición de actitudes negativas hacia el hecho migratorio, así como modificar las posibles conductas racistas y xenófobas ya existentes.

NUESTRAS EXPERIENCIAS EN ANDALUCÍA

Nuestra primera experiencia piloto fue la *Biblioteca del Albayzín (Granada)*, ubicada en un barrio granadino con una tradición y una población de origen árabe muy importante, donde residen también personas de diferentes países de Europa, del Magreb, África, latinos. Desde el 2002 han sido beneficiarias del programa 37 bibliotecas repartidas entre las ocho provincias andaluzas, una vez cumplidos los requisitos para participar en el proyecto como:

Que la Biblioteca Pública Municipal solicitante esté inscrita en el Registro de Bibliotecas de la Junta de Andalucía.

Presentar un estudio de la población extranjera existente en el municipio, donde se especifique el perfil de los potenciales usuarios que integran las distintas minorías

étnicas, lingüísticas y culturales, determinando su tipología y necesidades, así como las zonas geográficas donde el servicio de bibliotecas multicultural puede ser más necesario.

Que la población inmigrante (permanente o estacional) suponga un mínimo del 3% de la población total del municipio. La Consejería de Cultura priorizará la participación en el proyecto de aquellos municipios cuya población inmigrante proceda de países en vías de desarrollo

Que la Biblioteca Pública Municipal cumpla con las infraestructuras básicas para la prestación del servicio que se señalan más adelante.

El siguiente paso es la inauguración de la sección de fondos interculturales, por las autoridades, asociaciones de inmigrantes y usuarios de la biblioteca. Finalmente, tras un estudio previo con el bibliotecario sobre el perfil de usuarios inmigrantes se compraban diferentes tipos de fondos en los que participaban las asociaciones de inmigrantes y se realizaban las actividades interculturales.

Para el desarrollo de este proyecto se han seguido las siguientes fases:

- 1) *Localización de las zonas geográficas* de actuación, haciendo hincapié en las ciudades con población inmigrante y minorías lingüísticas y étnicas significativas 3%.
- 2) *Formación de los responsables bibliotecarios para la gestión de la diversidad* y para que tengan un conocimiento suficiente de los diferentes aspectos que tienen que ver con el establecimiento de servicios bibliotecarios interculturales.
- 3) *Formación de la colección*, fondos y formatos en diferentes idiomas haciendo especial hincapié en los fondos infantiles-juveniles para que los padres puedan fomentar los hábitos de lectura entre sus hijos y, en especial, su inteligencia emocional incorporando toda clase de soportes.
Cabe señalar que la adquisición de materiales suele ser tan complicada como su selección, la adquisición de estos, ya que por sus especiales características son bastante caros y para muchas lenguas no existen grandes distribuidores. El otro problema es su catalogación, ya que nuestros programas de gestión bibliotecaria no están preparados para catalogar libros con caracteres no latinos.
En la Biblioteca de Andalucía hay un fondo circulante para aquellos municipios que no tengan una población inmigrante significativa o menos del 3%, prestan un servicio de apoyo a los usuarios procedentes de las estas minorías, luego de esta manera se beneficiaran de un fondo circulante en varios idiomas.
- 4) *Servicios bibliotecarios que se ofrecen:*
Préstamo a domicilio.
Préstamo interbibliotecario.

Información bibliográfica y referencia.
Acceso gratuito a Internet.

5) *Señalización de la biblioteca con placas de metacrilato no verbales con iconos internacionales.*

6) *Dinamización del servicio:*

Cursos de formación de usuarios.
Visitas guiadas a la biblioteca.
Realización de cursos de español.
Actividades infantiles (cuentacuentos, visitas, etc).

7) *Difusión*

Para difundir el programa es necesario trabajar con las distintas asociaciones que trabajan con inmigrantes.
Folleto informativo, en las distintas lenguas de origen de la población inmigrante servida sobre el nuevo servicio que ofrece la biblioteca.
Guía en las distintas lenguas de las normas de funcionamiento y servicios básicos que ofrece la biblioteca.
Hojas informativas en las distintas lenguas sobre las actividades culturales y de formación que ofrece la biblioteca en su programación de extensión cultural.

Sobre el tema de la multiculturalidad e interculturalidad podría subrayar que en España al principios del 2000 la información sobre el fenómeno de la multiculturalidad, gestión de la diversidad e interculturalidad no estaba muy extendida, por lo que en el año 2000 (el tema me pareció y me sigue pareciendo apasionante por el crisol de culturas, esa diversidad de costumbres de las que el ser humano se enriquece), realicé un máster sobre interculturalidad en la Universidad de Granada, como experto universitario en mediación intercultural.

PROYECTO BIBLIOTECAS MULTICULTURALES

Llevamos trabajando con el tema de la interculturalidad más de diez años. En el 2001 el proyecto inició su andadura con el nombre “Bibliotecas Multiculturales” posteriormente la Consejería de Cultura pasó a denominar el programa “Bibliotecas Interculturales”, término considerado más apropiado ya que indica que la biblioteca es un espacio de convivencia de varias culturas, basadas en el respeto y desde planos de igualdad, que parte del supuesto de que todas son igualmente dignas y valiosas que pueden interactuar con resultados óptimos.

En el 2010, la Feria del Libro, la Lectura y las Industrias Culturales de Castilla-La Mancha (FLLIC) concedió el *Premio al Fomento de la Lectura* para el proyecto *Bibliotecas Interculturales en Andalucía*.

Se han desarrollado diferentes actividades de divulgación y presentación del mismo, con Carmen Madrid, Jefa de departamento de patrimonio de la Biblioteca de Andalucía, participamos en varios foros con conferencias, charlas y debates a nivel nacional e internacional sobre nuestra experiencia:

2014 -15

El Informe del Proyecto Europeo MCP Broker seleccionó este programa entre los casos de estudio sobre gestión de la diversidad cultural en instituciones europeas. Participamos en el MCP Broker Show, la Conferencia final pública del proyecto MCP Broker, que tuvo lugar del 30 de junio al 2 de julio de 2015 (Barcelona).

2011

Asistencia a los miembros de la IFLA en su visita a la Biblioteca de Andalucía. *La Comisión Permanente de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales de la IFLA (Asociación Mundial de Bibliotecas).*

2010

Ponencia en las jornadas “África 50 años de independencia 1960-2010 referentes artísticos y socioculturales en África. Celebrado en la biblioteca de Andalucía el 24 de Noviembre de 2010.

2009

Ponencia en el IV Encuentro Provincial de Bibliotecas Municipales de Sevilla. La Biblioteca Pública José Manuel Lara Mairena del Alcor (Sevilla) Bajo el lema “Más que libros: las actividades culturales de la biblioteca” .27 de octubre.

Ponencia en la Asamblea Anual de Andalucía Acoge en la Biblioteca de Andalucía.

2008

Ponencia en el curso “Servicios Bibliotecarios en Bibliotecas Interculturales” el 7 de octubre de 2008 en la Biblioteca de Andalucía.

Invitado por el Cabildo Canario para impartir el primer curso de bibliotecarios Públicos. 6 y 7 de noviembre de 2008 (Las Palmas de Gran Canaria).

2007

Ponencia en las XIV Jornadas Bibliotecarias de Andalucía celebradas en Antequera del 15 al 17 de marzo. "Más que palabras: la biblioteca, motor de transformación social".

Ponencia en el II curso "Servicios bibliotecarios en Bibliotecas Interculturales de Andalucía celebradas el 11 de Mayo en la Biblioteca de Andalucía.

Ponencia en el IX Encuentro de Bibliotecarios Municipales de Gran Canaria el 29 y 30 de noviembre en la casa de cultura de Fargas.

Ponente en el X Encuentro Provincial de Bibliotecas de Huelva. 14 de diciembre

2006

Mesa redonda jornadas emigra "Encuentro para la cultura digital de los inmigrantes celebrado en Viladecans (Barcelona).

Profesor en el curso "Integración y Bibliotecas" .en la Biblioteca Regional de Murcia "Bibliotecas Multiculturales en Andalucía": Estado de la cuestión. Una experiencia en marcha, cómo evolucionan se expanden y afrontan nuevos retos emergentes. 22 y 23 de febrero.

Asistencia al encuentro "Europa por el diálogo Intercultural".27 y 28 de abril Granada, organizado por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

Ponencia en el Seminario Internacional "la sociedad de la información en la cooperación al Desarrollo: un nuevo reto para las bibliotecas y los bibliotecarios. 4 y 5 de Mayo de 2006 en la fundación tres culturas, Sevilla.

Ponencia en las Jornadas de la Edición y Traducción Andalucía – Marruecos. Málaga 26 y 27 de Mayo. Junta de Andalucía.

Participación y difusión del Proyecto "Bibliotecas Interculturales" en el stand de la Consejería de Cultura en Feria Mediterránea XXI, la feria Internacional de cooperación de las Orillas del mediterráneo celebrado en Algeciras del 28 de octubre al 1 de noviembre. Paralelamente asistencia las jornadas Mediterráneo: el mar de la diversidad.

2004

Ponencia en las jornadas, IX Encuentros Bibliotecarios Provinciales celebradas en Málaga el día 14 de octubre de 2004.

2003

Apoyo en la coordinación del 1^{er} curso sobre servicios bibliotecarios para poblaciones multiculturales celebradas en la Biblioteca de Andalucía.

El programa de actividades que se elabora es muy variado y pretende acercar a la biblioteca al mayor número de población posible, de ambos géneros, de todas las edades y de diferentes nacionalidades, consolidándose desde el 2006 “la Semana multicultural” como una actividad intercultural, en la que se hace latente la convivencia entre familias de distintos países. “La diversidad” como fuente conocimiento y enriquecimiento para todos los ciudadanos del municipio.

Si hasta ahora, en cada edición de “La Semana Intercultural” hemos contado con gran afluencia de público en las actividades programadas. En 2010 hemos querido que el colectivo extranjero participe de una forma más directa con nosotros, en la propia organización de las actividades, implicándolos en el montaje de una exposición gráfica, en la que las fotografías, los trajes típicos e incluso los enseres de cada país serán los protagonistas. De esta manera, siendo ellos los protagonistas, pues van a aportar sus propias fotos, sus ropas, así la implicación es mayor y así conocen el funcionamiento de la Biblioteca Intercultural y su sensibilización hacia “la lectura”, desde los fondos que tiene a los servicios que ofrece, pero, sobre todo, como centro dinamizador de la cultura en el barrio en el que residen, pues en la propia biblioteca se van a desarrollar las actividades que proponemos. El resultado ha sido positivo ya que las actividades han resultado muy interesantes para el público asistente y un importante motor de sensibilización sobre la problemática que viven diariamente las poblaciones inmigrantes en nuestro país.

Citaré algunas de las Asociaciones, ONG's y otras instituciones participantes y colaboradoras en las actividades interculturales con las bibliotecas Interculturales:

Granada Acoge, Asociación de mujeres marroquíes 8 de Marzo, Cruz Roja, Centro de cultura y lengua Rusa, Asociación centro Islámico de Granada, Art mundo (Asociación Ucraniana), La Maison de France, Alliance Française, Departamento de semánticas de la UGR, etc.

En el 2014 se realizaron 291 actividades en las 37 bibliotecas participantes (entre cuentacuentos, cine, teatro, conciertos de música, talleres;) con 14.000 asistentes en total.

Actualmente una de las actividades de mayor dinamismo es la de los “clubes de lectura intercultural” que se realiza en colaboración con el Centro Andaluz de las Letras (CAL).

Los Clubes de Lectura Intercultural (CLI) cuyo objetivo serían fomentar la lectura en lengua original (inglés, francés, alemán, ruso, árabe) y su posterior comentario

y análisis, así como crear foros de debate y mesas redondas, participando en ellas, además de los lectores, personalidades del mundo literario y expertos lingüísticos.

Con el apoyo de la Biblioteca de Andalucía, se han adquirido obras muy sugerentes de escritores clásicos, best sellers y novedades. Entre otros, *Brave New World* de Aldous Huxley, *1984* de George Orwell, *HHHH* de Laurent Binet, *Les particules elementaires* de Michelle Houellebecq, *Skovznaja linija* (Linea inclinada) de Ludmila Ulitskaya, *Der alte konig in seinem exil* de Arno Geiger... y otra serie de títulos interesantes. para más información: <https://www.facebook.com/bibliotecasinterculturalesdeandalucia/>

Finalmente desde el 2012 con la crisis y los recortes han tocado de lleno el programa en lo que respecta a las inauguraciones de nuevas bibliotecas, las compras de fondos y las actividades interculturales, sin embargo seguimos con un conjunto de actuaciones dirigidas a toda la población.

Indicar que el programa sigue manteniéndose realizando la labor de asesoramiento a los bibliotecarios en temas interculturales, los CLI (Clubes de Lectura Intercultural) siguen en auge en varios idiomas destacando los idiomas en ruso, árabe, polaco sin precedentes en toda España.

Seguimos realizando actividades tales como exposiciones, talleres y grupos de teatro que vienen de otros países con la colaboración de instituciones como la Fundación Euro árabe, Tres culturas, Alianza Francesa, etc. y participando en foros nacionales e internacionales por nuestra experiencia y trayectoria.

CONCLUSIÓN

Para contribuir al enriquecimiento y el encuentro entre las distintas culturas que se ponen en contacto, es necesario fomentar la comunicación y el respeto a la diferencia entre las minorías inmigrantes y las mayorías nacionales. En este sentido la premisa principal debe ser favorecer la inserción de la minoría en la sociedad de acogida, preservando y desarrollando, a su vez, su propia identidad cultural, promoviendo y favoreciendo el intercambio de culturas en todas sus manifestaciones y creando de este modo sociedades más abiertas, ricas y plurales.

Hemos conseguido hasta el momento:

- Asegurar el acceso de la población inmigrante y de las minorías lingüísticas y étnicas en general al servicio público básico que constituye la biblioteca pública en las mismas condiciones en que accede el resto de la población nacional.
- Fomentar el uso de la biblioteca pública entre la población inmigrante como lugar de encuentro y de intercambio cultural, procurando el establecimiento de servicios que atiendan sus necesidades e integración social.

- Impulsar la adquisición de recursos documentales, tanto en formato impreso, audiovisual como electrónico, que atiendan las necesidades informativas, formativas y culturales para todos los usuarios de las bibliotecas.

El programa Bibliotecas Interculturales siempre tuvo una buena acogida tanto por parte de los bibliotecarios, como los usuarios, los ayuntamientos y las asociaciones de inmigrantes.

Fuimos conscientes de las experiencias de Jens Ingemann Larsen, Deborah L. Jacobs, Tom van Vlimmeren . (Multiculturalidad en la Biblioteca, 2004). al afirmar que las bibliotecas públicas tienen una larga tradición de compartir colecciones, ideas y conocimientos. Trabajando juntas, con colaboradores externos, grupos locales y particulares, las bibliotecas pueden desarrollar y mantener colecciones que satisfagan las necesidades de sus poblaciones plurilingües. La importancia de las bibliotecas públicas en la sociedad contemporánea y futura depende del éxito que tengan en este campo

Por todo esto, consideramos que la ejecución del programa en Andalucía ha sido muy importante y oportuno como recurso que facilita el conocimiento y comprensión de las comunidades (inmigrantes y nacionales) que coexisten actualmente en nuestras localidades y como dinamizador cultural de nuestras bibliotecas. Esperemos que esta experiencia sirva de precedente para que nuestros gobernantes no se olviden de que la diversidad “sigue siendo una fuente de riqueza si se gestiona correctamente”.